

Disqualifié !

Jouer le jeu...

par Marie-Claude Tremblay

Chez les fabricants, les importateurs et les distributeurs de jeux et de jouets, beaucoup de pièces manquent encore sur l'échiquier de la rédaction et de la traduction des modes d'emploi et des emballages. Lors de l'anniversaire de ma petite princesse, afin de distraire la galerie, je me suis procuré le jeu *Épinglez une queue à l'âne*. Les instructions semblaient proposer une nouvelle méthode pour jouer. Je me suis mise à parcourir le texte. Horreur ! Il était totalement incompréhensible ! « Découper les queues numérotées et piquer une épingle... Le joueur épingle la queues le plus près de l'endroit approprié gagne le premier prix... » J'ai littéralement déchiffré le texte au lieu de le lire.

Du coup, je me suis demandé s'il s'agissait d'une exception ou s'il y avait une réelle faille dans la rédaction et la traduction des instructions des jeux et des jouets. C'est ainsi que j'ai commencé à m'intéresser aux emballages des jouets.

La langue des jeux, une farce plate ?

Ce n'est pas une faille que j'ai découverte, c'est un canyon ! Les rayons des magasins sont truffés de jeux et de jouets dont les indications sur l'emballage sont traduites de façon douteuse (quand l'information n'est pas totalement faussée). Les instructions sont remplies de fautes d'orthographe et la ponctuation se limite souvent au seul et unique point final. Connaissez-vous la poupée *Mam'zelle Biscuit* ? « *Mam'zelle Biscuit* te dit quand elle veut un biscuit simulé. Elle te demandera plus de biscuits jusqu'à ce qu'elle ait assis mangé. » Et si je vous présentais la poupée *Stoile* « Articulé doux à la cajoler ». Un articulé doux, qu'est-ce que c'est ? Et quoi penser de la poupée musicale *Li'l Musikins* : « Presse-moi le ventre Musique ». Avez-vous compris qu'il faut presser le ventre pour entendre la musique ? Le train *Touche-Touche* est un jouet musical amusant et original avec lequel l'enfant devrait s'initier à la musique. Le hic, c'est qu'il est impossible de s'en servir pour apprendre. Le livret d'accompagnement propose des airs dont les notes ne correspondent pas aux personnages sifflets. Frustrant pour les enfants ! Et ce n'est pas terminé. On retrouve encore sur les tablettes une quantité impressionnante de jeux et de jouets dont le mode d'emploi et l'emballage sont uniquement en anglais. Faut-il croire que les fabricants ignorent les obligations qui leur incombent en vertu de la Charte de la langue française ?

À l'Office de la langue française (OLF), M. Lebel, un préposé aux plaintes, m'a expliqué que lorsque l'organisme reçoit une plainte formelle au sujet de la mauvaise qualité du français dans un mode d'emploi, sa tâche est de remonter jusqu'à la source, c'est-à-dire là où se fait la rédaction ou la traduction du mode d'emploi, afin d'intervenir. « Si nous comparons le nombre de plaintes reçues au sujet des modes d'emploi de jeux et de jouets à celles sur les modes d'emploi d'appareils ménagers, elles sont minimes. Cela est

probablement dû au fait que la majorité des jouets sont destinés à des enfants. Les modes d'emploi ne sont donc probablement pas consultés en profondeur comme ceux d'un appareil ménager ou électronique. » Les statistiques concernant les plaintes liées aux modes d'emploi des jeux et des jouets sont difficiles à obtenir, car ces plaintes sont classées parmi celles sur les modes d'emploi en général. M. Lebel affirme, pour sa part, n'avoir jamais eu à en traiter. Selon M^{me} Guylaine Bergeron, rédactrice du *Guide des jouets* que diffuse la revue *Protégez-vous* chaque année, il existe un problème réel en ce qui concerne la rédaction et la traduction des instructions des jeux et des jouets : « On a de la difficulté à se procurer des jeux et des jouets dont l'emballage comprend une version française. Ce n'est donc pas pour demain que les instructions insérées à l'intérieur seront toutes bien rédigées et traduites. » Les résultats des évaluations publiés dans le *Guide des jouets* tiennent compte de la clarté du mode d'emploi et de la qualité de la traduction. Par contre, aucun point n'est enlevé pour ces critères ; on en fait simplement mention dans la description. « Plusieurs modes d'emploi de jeux et de jouets provenant des États-Unis sont mal traduits, mais le problème existe aussi dans les petites entreprises québécoises. Quand c'est carrément incompréhensible, nous contactons le distributeur. Nous l'avons fait pour un petit métier à tisser dont les instructions étaient illisibles. » Mais il n'y a pas que du pire, tient à souligner M^{me} Bergeron, il existe des jeux et des jouets dont la qualité des textes est excellente : les jeux *Ravensburger*, pour ne citer que cet exemple.

Jeu de main, jeu de vilain

« Les traductions sont de bonne qualité quand elles sont faites par des rédacteurs ou des traducteurs de langue maternelle française, indique M. Grenier, directeur général du Québec pour les magasins Toys"R"Us, mais malheureusement ceux-là ne sont pas légion. » Selon M. Grenier, les consommateurs ne portent pas de plaintes formelles, les seules qui soient valables pour faire corriger les lacunes. « Les gens s'en préoccupent peu, car le mode d'emploi fait partie de l'emballage, qui est rapidement jeté. Ils savent comment ça marche, ils n'ont pas besoin de consulter les instructions. » M. Grenier reçoit pourtant plusieurs plaintes non formelles et des commentaires de clients au sujet des textes erronés. « On ne critique pas que le français, explique-t-il, les clients se plaignent aussi de la mauvaise qualité de la version anglaise. Le problème se pose particulièrement pour les produits qui viennent de l'Ouest du pays, des États-Unis ou d'Asie. Il faudrait placer des traducteurs à nos frontières afin qu'ils contrôlent la qualité de la traduction mais on n'est pas rendus là... »

Qu'est-ce que l'avenir nous réserve ? Faut dire que ça m'inquiète un peu... Ma petite princesse vient d'avoir six ans, elle apprend à lire avec passion et s'exerce sur tout ce qui lui tombe sous l'œil, y compris les emballages ! En tant que consommateurs, nous devons exiger des écrits de qualité. L'exigence n'est pas vaine, des diplômés en rédaction et en traduction possèdent la formation requise pour effectuer cette tâche.

